



走過・從前・歷史

歩み・過去・歷史

How to Say "the Past" or "History" in Aboriginal Languages

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

歷史是「人類社會過去的事件與行動，以及其記錄或其詮釋」。然而，「歷史」一詞，並非單純的過去時態，而是經驗的累積，對原住民族而言，則是走過的足跡。原住民族各族語言表達「歷史」，可以是具體的「走過的路」，也可以是抽象的「過去」時間。反過來若查詢各族語言的「走過；經過」，其衍生的意涵也相當多樣。以下透過原住民族語教材《文化篇》裡關於「走過；從前；歷史」等詞彙的解析，歸納各族語言的表達形式與特色。

「經過」vs「從前」

排灣語pina-calivat係指「從前；過去的时光」。詞根calivat意為「經過」，na-calivat為

「已經過」。例句：aicu a tja pinacalivat a cavilj nasuljivat yitjen a mapuljat. (過去的一年我們都很平安。)

邵語的kahiwan，意為「從前」、「過去的時代或時間」，衍生詞為tiakahiwan，意為「古代的」。

再觀察泰雅語，有關的是wayal這個詞，有3種意涵：一是做為助動詞的「完成貌」，表示「曾經」，如：wayal kmal qu nbkis ta' maha laxiy usa' mzyung' ma. (我們的祖先曾說過，我們不可以彼此忘懷。); 二是時間上的「過去」，如：nanu' qu pinkita' saku' sa kawas wayal ga. (有關你去年拿給我看的東西。)，其中kawas wayal為「去年」；三是動作，意為「走過；過去」，如：naga' kya kiy! wayal kya

bzyuwak lwah! (等著喔！山豬往你的方向過去了！)

霧台魯凱語syaswalalanane (過去)，詞根aswalala (先走；前面)，前綴si-有「在……」之意，從方位詞衍生出時間詞。

噶瑪蘭語melaziw (經過)，詞根為laziw (越過)，加上前綴me-表示狀態、習慣性的事件，或正發生的事件，這個詞可衍生出時間副詞nilaziwan (過後)，例句：nilaziwan na baged, tened saputen temuqaz asa na. (颱風過後，菜的價錢都漲了。)。nilaziwan同時也可形容空間 (經過之處)，例句：nilaziwan ta siRab lazan zau. (我們昨天有經過這條路。)

然而，也有將「經過」一詞純粹做為動詞來使用的情況，例如，建和卑南語lavat有「越過；通過；超越」之意，此一詞根重疊並加上前綴me-，則成melalavat為「正在越過；正在經過」之意。又如，雅美語的miliktaw (跨越；經過)，其詞根為liktaw，意即「跳過」。

「走過」vs「經歷」

有些族語用「走過」來表達「經驗」或是「經歷」。

例如，知本卑南語inlrangan，詞根lrangan意為「經過；走過」，加上前綴in-則形成in-lrangan，意為「經歷」，in-用以表示「完成貌」。

大武魯凱語tangilribate意為「經歷」，詞根lribate的語意為「經過」；sya-lribate語意為「超過」；若加前綴tangi-，表示構成某方向，tangi-lribate的語意為「經歷」，原意即「經過的路」。

太魯閣語則使用endaan來表示「走過」，其詞根為euda (過程)。

「過去」到「永遠」

「過去」通常與「年代久遠」有所關聯，因而與「永遠」(可參考英語forever)一詞產生連結。

例如，南排灣語miling是詞根，表示「古；久遠」之意；maming是「永久；千古」之意；milimilingan為「故事」，nasaming則用以形容「古珍之美；古典美」；而patjumaming則為「直到永遠」之意。

巒群布農語so-qabasqabas一詞為「直到永遠遠」之意。前綴so-意為「直到」，





qabasqabas為重疊詞，源自qabas（從前）。例句：Na soqabasqabas a Tamadaza maluskun mita.（上帝必與我們同在，直到永永遠遠。）

南王卑南語belretreng為「去了；離開了」之意，加上前綴patari-（表示「過去」），patari-belretreng意謂「直到永遠」。另外，南王卑南語使用pinakalrangan來表示「行為」，則是由kalrang（走過）來構詞，加上使動標記的前綴pi-以及名物化的後綴-an，具有人類的「言行舉止；行為」之意。

「走過」vs「歷史」

某些族語使用具體的動詞「走過」來構成抽象的「歷史」概念。

例如，丹群布農語lainiqaiban（歷史），其詞根為qaib，「走過；經過」之意，前綴詞la-表「經過」，中綴詞-in-表「完成貌」，後綴詞-an為「處所焦點」，lainiqaiban的本意是「已經走完的事件」。另一詞laqaiban為「道路；路經之處」。此外，郡群布農語用habasang來表示「從前」，其詞根為habas，意為「以前」，但若為habasin，則為「以後；將來」之意。

拉阿魯哇語用hlicalivana來表達「歷史」，

前綴hli-表「已經發生的狀態」，

calivan有「過去」之意，因此，hli-calivana即為「歷史」。

中排灣語sitjaucikelan意為「歷史；口述史」，tjaucikel是動詞「傳述；講述」之意，前綴si-為「如何描述」之意，而後綴-an用以指涉「事件」。

特別的是，鄒語則以「走過的路」來表達「文化」的意涵。ceoceonato（我們的足跡；我們的文化），ceon_ɬ為其詞根，意為「路」，使用重疊詞來表達多數，ceoceon_ɬ意為「很多路」，再加上後綴詞to，表示「我們」之意。因此，ceoceonato的本意為「我們走過的路」，衍生語意為「我們的文化」。

阿美語用saway表達「歷史」（根據吳明義的阿美語大辭典），或有使用日語外來語likisi來表達，也有以詞組rayray no 'orip來表達，rayray為「傳統；秩序」，'orip為「生活」，rayray no 'orip意為「生活的傳統」，衍生語意即「歷史」。另外，阿美語kimad則用以指涉「故事」。澤敖利泰雅語使用rekisi一詞來表達「歷史」，同樣為日語外來語。

條件：全族語 中文為「歷史」之查詢結果

詞項	詞典	詞頻
<p>lainihaiban</p> <p>解釋1 經歷;傳記;歷史</p> <p>Namapatas saikin itu anak-anak tu lainihaiban. 我要寫自傳。</p> <p>Tahuayang saikin mas itu Bunun tu lainihaiban. 我口述布農族的歷史。</p>	布農語	★(10)
<p>likisi</p> <p>解釋1 歷史</p> <p>aiacu a likisi tjasikeljakeljang tua patjara pinacalivat nua tjasevalitan, nua tjaqmaljan katusa tjanasi a caucau. 歷史是提供有關先祖的史實和部落史及人類的生命史。</p>	排灣語	★(1)
<p>lirikisi</p> <p>解釋1 歷史</p> <p>lirikisi ki Ngudradrekai. 魯凱族的歷史。</p>	魯凱語	★(1)
<p>likisi</p> <p>解釋1 歷史</p> <p>Aka tawalen ko likisi no to'as. 不要忘記祖先的歷史。</p>	阿美語	★(2)
<p>malalikisiay</p> <p>解釋1 變成歷史</p> <p>Malalikisiay to ko 'orip no mato'asay I'ayaw I'uni I'niyaro' no mta. 我們的老人過去在部落的生活都變成歷史了。</p>	阿美語	★(1)

在原住民族語言線上詞典查詢「歷史」所得的部分結果。

其他南島語的「歷史」

「歷史」一詞，馬來語及印尼語皆為 sejarah，爪哇語為sajalah，這些詞均源於阿拉伯語詞彙syajaratun，語意與「樹」有關。菲律賓的他加祿語的「歷史」為kasaysayan，應與「計算」的語意有關。馬拉加西語的「歷史」為 tantara，則源自梵語tantra，與「解釋；探討」的語意有關。

歐洲語言的「歷史」源自「探究」

許多歐洲語言的「歷史」（拉丁語 historia；英語 history；法語 histoire；西班牙語 historia），源自古希臘語 ἱστορία (historia)，原意為「探究」。這個詞來自古印歐語的詞根 *wid-（見；知），並形成日耳曼語的*witana（見）。

拉丁語將古希臘語轉寫為 historia，在晚期拉丁語裡（羅曼語的祖語），這個詞彙縮寫為 storia，語意也產生了擴展，用來表示「非事實的傳說故事」，這個詞後來透過法語進入英語，於是便有了 story（故事）一詞。

然而，近來有人（尤其是女權主義者）將 history 一詞拆解為 his + story，實為望文生義而

產生的曲解，甚至據以構成 herstory 這類的新創詞。其實，從詞根來看，history 與英語裡的 video（視）、view（看見；視野）、visit（拜訪；探望）、witness（見證；目擊）、wisdom（智慧）、survey（從上往下看；調查）等詞彙的關係更為密切。

由上述可知，印歐語的「歷史」，與「探究；看見；知識」有關；而台灣原住民族語言的「歷史」，與「走過；從前」有關。◆

